



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 31 sierpnia 1937 r.

Nr 63

Treść:

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

- Poz.:** 489—z dnia 16 sierpnia 1937 r. w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień międzynarodowej umowy dotyczącej regulowania produkcji i zbytu cukru, podpisanej wraz z protokołem w Londynie dnia 6 maja 1937 r. 1201

ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 490—Spraw Zagranicznych z dnia 5 sierpnia 1937 r. wydane w porozumieniu z Ministrem Spraw Wewnętrznych w sprawie zmiany rozporządzenia Ministra Spraw Zagranicznych z dnia 31 maja 1932 r., wydanego w porozumieniu z Ministrem Spraw Wewnętrznych o wykonaniu art. 19 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 13 sierpnia 1926 r. o cudzoziemcach 1228
- 491—Opieki Społecznej z dnia 17 sierpnia 1937 r. o czasowym prawie wykonywania praktyki pielęgnarskiej. 1228

489

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 16 sierpnia 1937 r.

w sprawie tymczasowego wprowadzenia w życie postanowień międzynarodowej umowy dotyczącej regulowania produkcji i zbytu cukru, podpisanej wraz z protokołem w Londynie dnia 6 maja 1937 r.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia międzynarodowej umowy dotyczącej regulowania produkcji i zbytu cukru, podpisanej wraz z protokołem w Londynie dnia 6 maja 1937 r.

(2) Tekst wspomnianej umowy i protokołu zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Skarbu, Rolnictwa i Reform Rolnych oraz Przemysłu i Handlu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

w z. Prezesa Rady Ministrów i Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Rolnictwa i Reform Rolnych: *J. Poniatowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 16 sierpnia 1937 r. (poz. 489).

Przekład.

MIEDZYNARODOWA UMOWA DOTYCZĄCA REGULOWANIA PRODUKCJI I ZBYTU CUKRU.

INTERNATIONAL AGREEMENT REGARDING THE REGULATION OF PRODUCTION AND MARKETING OF SUGAR.

Treść.

Wstęp.

Rozdział I. — Określenia.

Rozdział II. — Ogólne zobowiązania.

Rozdział III. — Zobowiązania krajów nie eksportujących na wolny rynek.

Rozdział IV. — Kontyngenty eksportowe dla wolnego rynku.

Rozdział V. — Stoki.

Rozdział VI. — Ustanowienie Międzynarodowej Rady Cukrowniczej.

Rozdział VII. — Różne postanowienia.

Rządy:

Unii Południowo-Afrykańskiej,
„Commonwealth” Australii,
Brazylji,
Belgii,
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii
i Irlandii Północnej,

Chile,
Republiki Kuby,
Czechosłowacji,
Republiki San Domingo,
Francji,
Niemiec,
Haiti,
Węgier,
Indii,
Holandii,
Peru,
Polski,
Portugalii,
Związku Sowieckich Socjalistycznych Republik,
Stanów Zjednoczonych Ameryki,
Jugosławii,

na skutek zalecenia Światowej Konferencji Monetarniej i Gospodarczej z 1933 r., by prowadzone były, w dalszym ciągu, pertraktacje celem ustalenia i utrzymania normalnego stosunku między podażą a popytem na cukier na rynku światowym;

zważywszy, że obecna sytuacja rynku cukrowego czyni, dla zainteresowanych Rządów, współpracę w tym kierunku zarówno możliwą jak i konieczną;

pamiętając o ustalonej przez wyżej wymienioną Konferencję zasadzie, że każda umowa międzynarodowa regulująca produkcję i zbytna winna być słuszna zarówno dla producentów jak i konsumentów;

zgodziły się na to co następuje:

Contents.

Preamble.

Chapter I. — Definitions.

Chapter II. — General undertakings.

Chapter III. — Obligations of countries not exporting to the Free Market.

Chapter IV. — Export quotas for the Free Market.

Chapter V. — Stocks.

Chapter VI. — Establishment of an International Sugar Council.

Chapter VII. — Miscellaneous provisions.

The Governments of —

The Union of South Africa,
The Commonwealth of Australia,
Brazil,
Belgium,
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
China,
The Republic of Cuba,
Czechoslovakia,
The Dominican Republic,
France,
Germany,
Haiti,
Hungary,
India,
The Netherlands,
Peru,
Poland,
Portugal,
The Union of Soviet Socialist Republics,

The United States of America,
Yugoslavia,

In pursuance of the recommendation of the World Monetary and Economic Conference of 1933 that negotiations should continue with a view to establishing and maintaining an orderly relationship between the supply and demand for sugar in the world market;

Considering that the present situation of the sugar market renders it both possible and necessary for the Governments concerned to collaborate to this end;

Bearing in mind the principle laid down by the above-mentioned Conference that any international agreement for the regulation of production and marketing should be equitable both to producers and consumers;

Have agreed as follows: —

Rozdział I.

Określenia.

Artykuł 1.

Dla celów niniejszej Umowy

- (1) „Tona” oznacza tonę metryczną o 1.000 kilogramów.
„Długa tona” oznacza tonę o 2.240 lbs avoirdupois.
„Krótka tona” oznacza tonę o 2.000 lbs avoirdupois.
- (2) „Rok Kontyngentowy” oznacza czasokres od 1 września do 31 sierpnia.
- (3) Termin „Cukier” obejmuje cukier we wszelkich jego postaciach używanych w handlu, z wyjątkiem produktu sprzedawanego jako melas ostateczny (final molasses) oraz cukru zwanego „Goela Mangkok”, wytwarzanego metodami prymitywnymi przez ludność tubylczą Jawy na jej własny użytek, na który to cukier Rząd Holenderskich Indii Wschodnich nie rozciąga swych przepisów ustawodawczych.

Jednakże ekwiwalent cukrowy eksportu produktu znanego pod nazwą „fancy molasses” z Barbados, będzie zaliczony do kontyngentu eksportowego Brytyjskiego Imperium Kolonialnego.

Poszczególne kontyngenty eksportowe cukru omówione w niniejszej Umowie będą, o ile chodzi o kraje wytwarzające cukier trzcinowy, oznaczały rodzaje i typy cukru dotychczas eksportowane przez te kraje; o ile zaś chodzi o kraje produkujące cukier buraczany, będą oznaczały cukier surowy tel quel, z tym że białe cukry tych krajów będą przeliczane na surowy w stosunku dziewięciu części białego do dziesięciu części surowego. We wszystkich przypadkach ilości te będą rozumiały się jako waga netto, z wyłączeniem opakowania.

(4) „Netto-import” oznacza całkowity import po potrąceniu całego eksportu.

(5) „Netto-eksport” oznacza całkowity eksport po potrąceniu całego importu.

(6) „Eksport na wolny rynek” obejmować będzie cały netto-eksport z krajów, którym kontyngenty eksportowe dla wolnego rynku są lub mogą być przydzielone na podstawie art. 19 z wyjątkiem:

- (a) eksportu z Republiki Kuby do Stanów Zjednoczonych Ameryki na mocy każdego kontyngentu importowego przyznanego przez Stany Zjednoczone Ameryki Kubie, z tym zastrzeżeniem, że taki cukier nie będzie reeksportowany ze Stanów Zjednoczonych Ameryki do żadnego innego kraju oprócz Kuby, i z dalszym zastrzeżeniem, że wszelki cukier eksportowany z Kuby do Stanów Zjednoczonych Ameryki na mocy kontyngentu przyznanego na zasadzie punktu (a) art. 9 będzie włączony do eksportu Kuby na wolny rynek;

Chapter I.

Definitions.

Article 1.

For the purposes of the present Agreement —

- (1) „Ton” means a metric ton of 1,000 kilograms.
„Long ton” means a ton of 2,240 lbs. avoirdupois.
„Short ton” means a ton of 2,000 lbs. avoirdupois.
- (2) „Quota year” means the period from the 1st September to the 31st August.
- (3) „Sugar” shall be deemed to include sugar in any of its commercial forms, except the product sold as final molasses, and also except the so-called „Goela Mangkok” sugar produced by primitive methods by natives of Java for their own account to which sugar the Government of the Netherlands East Indies does not extend its legislative measures.

The sugar equivalent of exports of the product known as „fancy molasses” from Barbados shall, however, be charged to the export quota of the British Colonial Empire.

The respective export quotas of sugar referred to in this Agreement shall, in the case of cane sugar producing countries, mean and refer to the nature and the types of sugar heretofore exported by such countries; and, in the case of beet sugar producing countries, shall mean raw sugar tel quel, white sugars of the latter countries to be converted to a raw basis at the rate of nine parts white to ten parts raw. Such quantities shall, in all cases, mean net weight excluding the container.

(4) „Net imports” means total imports after deducting total exports.

(5) „Net exports” means total exports after deducting total imports.

(6) „Exports to the free market” shall include all net exports from the countries to which export quotas for the free market are or may be allotted under Article 19, with the exception of —

- (a) exports from the Republic of Cuba to the United States of America under any import quota allotted by the United States of America to Cuba; provided that such sugar is not re-exported from the United States of America to any country except Cuba, and further provided that any sugar exported from Cuba to the United States of America under a quota allotted under paragraph (a) of Article 9 shall be included in the exports of Cuba to the free market;

- (b) eksportu z jakiegokolwiek kraju do Stanów Zjednoczonych Ameryki na mocy punktu (c) art. 9 niniejszej Umowy;
 - (c) eksportu z Z. S. S. R. do Mongolii, Sin Kiang i Tannu Tuva;
 - (d) eksportu z Kolonii Francuskich do Francji, Algierii i innych Kolonii Francuskich oraz z Francji do Algierii i Kolonii Francuskich;
 - (e) eksportu z „Commonwealth” Filipin do Stanów Zjednoczonych Ameryki;
 - (f) cukru wysłanego z Belgii do Luksemburga, którego na mocy postanowień belgijsko-luksemburskiego związku gospodarczego nie uważa się za eksport.
- (7) „Rada” oznacza Międzynarodową Radę Cukrowniczą, która ma być utworzona na zasadzie niniejszej Umowy.

- (b) exports from any country to the United States of America under paragraph (c) of Article 9 of this Agreement;
 - (c) exports from the U. S. S. R. to Mongolia, Sin Kiang and Tannu Tuva;
 - (d) exports from French Colonies to France, Algeria and other French Colonies and from France to Algeria, and French Colonies;
 - (e) exports from the Commonwealth of the Philippines to the United States of America;
 - (f) sugar sent from Belgium to Luxemburg, which in virtue of the Belgo-Luxemburg Economic Union does not rank as an export.
- (7) „The Council” means the International Sugar Council to be set up under the present Agreement.

Rozdział II.

Ogólne zobowiązania.

Artykuł 2.

Układające się Rządy zgodziły się, że polityka ich zmierzać będzie do takiego kierowania zarządzeniami dokonywanymi na podstawie niniejszej Umowy, żeby konsumentom każdego czasu zapewnione były odpowiednie dostawy cukru na rynek światowy, po cenie umiarkowanej, nie przekraczającej kosztu produkcji racjonalnie pracujących producentów, z uwzględnieniem umiarkowanego zysku.

Artykuł 3.

Układające się Rządy przedsięwzima wszelkie środki o charakterze ustawodawczym i administracyjnym potrzebne do wykonania niniejszej Umowy. Odnośne akty będą komunikowane Sekretariatowi Rady.

Artykuł 4.

Uznając w zupełności, że wszelkie poczynania rządowe w zakresie polityki agrarnej i pomocy państwowej dla przemysłu cukrowniczego są regulowane przez wewnętrzne warunki każdego kraju i w wielu przypadkach wymagają aprobaty ciał ustawodawczych, nie mniej Układające się Rządy zgodziły się, iż jest pożądane—

(a) by w przypadku zwyżkowania cen na wolnym rynku przedsięwzięte były wszelkie niezbędne kroki zapobiegające wpływowi zwyżki cen światowych, z jednej strony na wzrost cen krajowych płaconych przez spożywców, w takim stopniu, by wzrost ten mógł zahamować konsumpcję, a z drugiej strony na zwyżkę cen hurtowych (ponad poziom potrzebny dla zapewnienia godziwego zysku rolnikom i producentom cukru) w stopniu, który by — ze szkodą dla ce-

Chapter II.

General Undertakings.

Article 2.

The Contracting Governments agree that it is their policy so to direct the arrangements made under the present Agreement as always to assure consumers of an adequate supply of sugar on the world market at a reasonable price not to exceed the cost of production, including a reasonable profit, of efficient producers.

Article 3.

The Contracting Governments shall take all the legislative or administrative measures necessary for the execution of the present Agreement. The texts of such measures shall be communicated to the Secretariat of the Council.

Article 4.

While recognising that all Government measures relating to agrarian policy and to state assistance to the sugar industry are governed by the internal conditions of each country and in many cases require the approval of Parliament, the Contracting Governments agree that it is desirable that —

(a) If and when prices on the free market rise, all necessary steps should be taken to prevent the rise in world prices from leading on the one hand to an increase of internal prices for consumers such as would be likely to check consumption, and on the other hand to a rise of wholesale prices (beyond the level required to secure a fair return for growers and producers) to such a point as to stimulate excess production not justified by the require-

łów niniejszej Umowy — wywołał nadmierną produkcję, nie usprawiedliwioną przez zapotrzebowanie rynku;

(b) by w krajach eksportujących cukier, w których ceny wewnętrzne nie ulegają bezpośrednio wpływowi zwyżki światowej ceny cukru, czyniono wszystko co należy w celu zapobieżenia, by zwiększenie się wpływów z produkcji cukru na eksport nie zrodziło tej samej trudności, przez pobudzenie nadmiernej i nieuzasadnionej produkcji.

Artykuł 5.

Układające się Rządy godzą się na przychylnie rozważenie w miarę możliwości wszelkich propozycji mających na celu: —

(a) obniżenie nieproporcjonalnych opłat skarbowych obciążających cukier;

(b) zachętę i poparcie wszelkich wysiłków w kierunku powiększenia spożycia cukru w krajach, gdzie ono jest niskie, drogą odpowiedniej kampanii propagandowej względnie innymi skutecznymi środkami, i to zarówno na terenie wewnętrznym, jak i — gdzie to tylko wyda się właściwe — międzynarodowym;

(c) odpowiednią akcję ku powstrzymaniu nadużyć wynikających z zastępowania cukru substancjami, które co do wartości odżywczej nie dadzą się z nim porównać;

(d) wyszukiwanie nowych i zastępczych sposobów zużycia cukru w ramach gospodarki krajowej.

Artykuł 6.

Rada:

(a) działając, jeśli to uzna za wskazane, w porozumieniu z miarodajnymi organizacjami międzynarodowymi, jak Międzynarodowy Instytut Rolnictwa, przeprowadzi wyczerpujące badania nad różnymi formami pomocy państwowej, w szczególności w celu sformułowania propozycji co do wprowadzenia w życie zasady ustalonej w art. 4, przy uwzględnieniu różnych warunków, w jakich dokonywana jest produkcja cukru, zwłaszcza warunków produkcji rolnej;

(b) zanalizuje wpływ, jaki na wolny rynek wywierają bezpośrednie i pośrednie premie, udzielane przemysłom produkującym cukier w ogólności;

(c) zbada możliwość popierania pomiędzy krajami eksportującymi cukier biały, porozumień zmierzających do wzajemnego uszanowania ich krajowych rynków;

(d) zbierze wszelkie dostępne informacje co do spraw omawianych w art. 5;

(e) przedłoży Układającym się Rządom, do rozważenia, wyniki badań nad zagadnieniami poruszonymi w niniejszym artykule.

ments of the market, thus defeating the object of the present Agreement;

(b) In sugar exporting countries whose internal prices are not directly affected by a rise in the world price of sugar, all necessary steps should be taken to prevent the increase in the returns received from sugar production for export from causing the same difficulty by stimulating excessive and unjustified production.

Article 5.

The Contracting Governments agree that, as far as possible, favourable consideration should be given to all proposals having for their object: —

(a) the reduction of disproportionate fiscal burdens on sugar;

(b) the encouragement and support of all efforts to promote increased consumption of sugar in countries in which consumption is low by means of suitable publicity campaigns or by other effective means both on the national and, where considered appropriate, on the international plane;

(c) appropriate action to check the abuses resulting from the substitution for sugar of substances having no comparable food value;

(d) the search for new and alternative uses for sugar, within the framework of national activities.

Article 6.

The Council shall —

(a) make a full study, acting if it considers it desirable in conjunction with appropriate international organisations such as the International Institute of Agriculture, of the various forms of state assistance in order in particular to formulate proposals for carrying out the principle laid down in Article 4, taking into account the varying conditions under which sugar production is carried on, and, in particular, the conditions of agricultural production;

(b) enquire into the effect on the free market of direct or indirect premiums granted to sugar-producing industries in general;

(c) examine the possibility of promoting between white sugar exporting countries reciprocal agreements to respect their national markets;

(d) collect available information in regard to the matters dealt with in Article 5;

(e) submit the results of enquiries made in regard to the matters dealt with in this Article for the consideration of Contracting Governments.

Artykuł 7.

Układające się Rządy zobowiązują się do starczyć wszelkich dostępnych statystyk i informacji, których zażąda Rada lub Komitet Wykonawczy i stosować się do wszelkich innych słuszných żądań tych organów, zgłoszonych w granicach i zgodnie z warunkami niniejszej Umowy.

Rozdział III.

Zobowiązania krajów nie eksportujących na wolny rynek.

Artykuł 8.

W celu przyczynienia się, w mierze dla każdego z nich właściwej, do utrzymania oraz o ile możliwości do rozwoju wolnego rynku cukrowego, niżej wymienione Rządy przyjmują na czas trwania niniejszej Umowy specjalne zobowiązania, wyszczególnione w następnych artykułach niniejszego Rozdziału.

Artykuł 9.

(a) Rząd Stanów Zjednoczonych zobowiązuje się, w odniesieniu do Stanów Zjednoczonych, ich terytoriów i posiadłości, z wyjątkiem „Commonwealth” Filipin, zezwolić w każdym roku kalendarzowym na netto-import z obcych krajów nie korzystających z preferencyjnych stawek celnych (tzn. na import różnicy, o którą importy z takich krajów przewyższają cały eksport Stanów Zjednoczonych na rynek światowy, z tym, że dostawy z „Commonwealth” Filipin i reeksport cukru z Kuby ze Stanów Zjednoczonych nie będą wliczane w netto-import) ilości cukru, która będzie stanowiła proporcjonalną część ilości potrzebnej dla zaspokojenia zapotrzebowania konsumentów w kontynentalnych Stanach Zjednoczonych równą co najmniej proporcjonalnej części, przyznanej tym obcym krajom w ciągu roku kalendarzowego 1937 zgodnie z Ogólnymi Przepisami o Kontyngentach Cukrowych, Seria 4, Nr 1, wydanymi przez Departament Rolnictwa Stanów Zjednoczonych w dniu 12 grudnia 1936. Gdyby kontyngent „Commonwealth” Filipin został obniżony poniżej ilości równej 800.000 „długich” ton cukru nierafinowanego, plus 50.000 „długich” ton cukru rafinowanego, Rząd Stanów Zjednoczonych zobowiązuje się ponadto zezwolić na netto-import (według wyżej podanego określenia) z obcych krajów netto-ilości cukru, równej wysokości tej obniżki.

(b) Ponadto, w odniesieniu do przydziału kontyngentów importowych dla obcych krajów, jak wyżej postanowiono, Rząd Stanów Zjednoczonych zobowiązuje się przestrzegać, aby udział procentowy w ten sposób przydzielony krajom będącym Stronami w niniejszej Umowie, nie był w łącznej kwocie niższy od udziału procentowego przyznanego tymże krajom w czasie podpisywania Umowy.

Article 7.

The Contracting Governments undertake to supply all available statistics and information requested by the Council or the Executive Committee and to comply with any other reasonable request made by those bodies within the scope and provisions of the present Agreement.

Chapter III.

Obligations of Countries not exporting to the Free Market.

Article 8.

In order to contribute, so far as they are each concerned, to the maintenance and if possible the expansion of the free market for sugar the Governments hereinafter specified accept for the period of the present Agreement the specific obligations set forth in the succeeding Articles of this Chapter.

Article 9.

(a) The Government of the United States undertakes, with respect to the United States, its territories and possessions, except the Commonwealth of the Philippines, to permit during each calendar year a net importation from foreign countries not enjoying preferential duty rates (i. e., the quantity by which imports from such countries exceed total exports to the world market, it being understood that supplies from the Commonwealth of the Philippines and re-exports of Cuban sugar from the United States are not to be included in reckoning net importation) of a quantity of sugar which shall be a proportion of the quantity needed to meet the requirements of consumers in continental United States at least equal to the proportion allotted to such foreign countries during the calendar year 1937 in accordance with General Sugar Quota Regulations, Series 4, No. 1, issued by the United States Department of Agriculture on the 12th December, 1936. If the quota of the Commonwealth of the Philippines should be reduced below an amount equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar, the Government of the United States further undertakes to permit a net importation (as defined above) from foreign countries of a net quantity of sugar equal to the amount of such reduction.

(b) Furthermore, in the allocation of import quotas to foreign countries as provided above, the Government of the United States undertakes that the percentage so allotted to countries parties to the present Agreement shall not in the aggregate be less than the percentage allotted to those countries at the time of the signature of the Agreement.

(c) Rząd Stanów Zjednoczonych zastrzega sobie prawo podwyższenia netto-importu (według wyżej podanego określenia) z obcych krajów nie korzystających z preferencyjnych stawek celnych ponad minimalne kwoty importowe mające im być przydzielone na warunkach punktów (a) i (b), z tym, że takie nadwyżki nie będą zaliczane do kontyngentów eksportowych tych obcych krajów i nie będą wliczane do netto-importu dla celów przewidzianych w punkcie (a).

Artykuł 10.

(a) Rząd „Commonwealth” Filipin zobowiązuje się, że, dopóki Stany Zjednoczone utrzymają kontyngent dla cukru filipińskiego na poziomie nie niższym od ilości równej 800,000 „długich” ton cukru nierafinowanego, plus 50,000 „długich” ton cukru rafinowanego w roku kalendarzowym, nie będzie eksportował cukru do innych krajów niż Stany Zjednoczone — ich terytoria i posiadłości, aż do chwili przyznania dodatkowych kwot eksportowych na mocy art. 20 niniejszej Umowy. W razie gdyby takie dodatkowe kwoty przydzielono, „Commonwealth” Filipin będzie uprawniona do eksportowania na wolny rynek w okresie, w którym takie dodatkowe kwoty będą obowiązywały, ilości równej 4 procentom łącznej ilości tych dodatkowych kontyngentów.

(b) W razie obniżenia kontyngentu dla cukru filipińskiego na import do Stanów Zjednoczonych poniżej ilości równej 800,000 „długich” ton cukru nierafinowanego, plus 50,000 „długich” ton cukru rafinowanego w roku kalendarzowym, „Commonwealth” Filipin otrzyma podstawowy kontyngent eksportowy dla wolnego rynku równy ilości, o którą tenże kontyngent będzie obniżony w Stanach Zjednoczonych plus wyżej wspomniane 4 procent.

(c) Rząd „Commonwealth” Filipin nie będzie żądał żadnego kontyngentu dla eksportu na wolny rynek z powodu jakiegokolwiek zmiany, która by mogła zajść w czasie trwania niniejszej Umowy w warunkach taryfowych, na których cukier filipiński dopuszczony jest do Stanów Zjednoczonych; nawzajem, Układające się Rządy zobowiązują się nie żądać z tytułu jakichkolwiek klauzul największego uprzywilejowania przyznanych im przez Rząd Stanów Zjednoczonych, korzyści z jakichkolwiek przywilejów odnoszących się do cukru, które, bądź jednostronnie, bądź na skutek porozumienia, mogą być przyznane Filipinom przez Rząd Stanów Zjednoczonych w czasie trwania niniejszej Umowy.

Artykuł 11.

Rząd Zjednoczonego Królestwa, z zastrzeżeniem postanowień art. 14, zobowiązuje się:

(a) utrzymać w mocy na czas trwania niniejszej Umowy te z postanowień ustawy „Sugar Industry (Reorganization) Act”

(c) The Government of the United States reserves the right to increase the net imports of sugar (as defined above) from foreign countries not enjoying preferential duty rates over and above the minimum import quotas to be allocated to them under the provisions of paragraphs (a) and (b) above, such excess not to be chargeable to the export quotas of such foreign countries and not to be included in reckoning the net importation for the purposes of paragraph (a).

Article 10.

(a) The Government of the Commonwealth of the Philippines undertakes, so long as the United States maintains a quota for Philippine sugar of not less than an amount equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar per calendar year, not to export sugar to countries other than the United States, its territories and possessions, until additional export quotas are allotted under Article 20 of the present Agreement. In the event of such additional quotas being allotted, the Commonwealth of the Philippines will be entitled to export to the free market during the period for which such additional quotas are in force an amount equal to 4 per cent. of the aggregate of such additional quotas.

(b) In the event of a reduction in the quota for Philippine sugar for importation into the United States below a quantity equal to 800,000 long tons of unrefined sugar plus 50,000 long tons of refined sugar per calendar year, the Commonwealth of the Philippines shall be allotted a basic export quota for the free market equal to the quantity by which such quota in the United States is reduced plus the 4 per cent. above mentioned.

(c) The Government of the Commonwealth of the Philippines will not claim any quota for export to the free market because of any change which may take place during the period of the present Agreement in the tariff conditions under which Philippine sugar is admitted into the United States, and in return the Contracting Governments agree not to claim, in virtue of any most-favoured-nation rights granted to them by the Government of the United States, the benefit of any advantages with respect to sugar which may be accorded to, or agreed upon with, the Philippines by the Government of the United States during the period of the present Agreement.

Article 11.

The Government of the United Kingdom undertakes, subject to the provisions of Article 14 below—

(a) To maintain in operation during the period of the present Agreement those provisions of the Sugar Industry (Reor-

z roku 1936, które mają na celu ograniczenie rocznej produkcji cukru w Wielkiej Brytanii do standardowej ilości 560,000 „długich” ton białego cukru (czyli w przybliżeniu 618,000 ton metrycznych w wartości cukru surowego),

- (b) ograniczyć na czas trwania niniejszej Umowy całkowity eksport z Brytyjskiego Imperium Kolonialnego do podstawowej cyfry 965,254 ton metrycznych w roku kontyngentowym.

Artykuł 12.

Rząd „Commonwealth” Australii zobowiązuje się, z zastrzeżeniem postanowień art. 14, ograniczyć na czas trwania niniejszej Umowy eksport z Australii do podstawowej cyfry 406,423 ton metrycznych w roku kontyngentowym.

Artykuł 13.

Rząd Unii Południowo - Afrykańskiej zobowiązuje się, z zastrzeżeniem postanowień art. 14, ograniczyć na czas trwania niniejszej Umowy eksport z Unii do podstawowej cyfry 209,000 ton metrycznych w roku kontyngentowym.

Artykuł 14.

(a) Rząd Zjednoczonego Królestwa, Rząd „Commonwealth” Australii i Rząd Unii Południowo-Afrykańskiej zastrzegają sobie, każdy z osobna, prawo do podwyższenia standardowej ilości produkcji Wielkiej Brytanii oraz wyżej wymienionych podstawowych kwot eksportu z Imperium Kolonialnego, Australii i Unii Południowo-Afrykańskiej, proporcjonalnie do wszelkiej zmiany zapotrzebowania ponad zapotrzebowanie konsumcyjne Zjednoczonego Królestwa w roku kończącym się 31 sierpnia 1937 r., z dodaniem łącznej kwoty zapotrzebowania netto - importu w tymże roku każdej z innych części Imperium Brytyjskiego.

Zastrzega się zarezerwowanie, dla eksporterów na wolny rynek, procentowego udziału w zwykłym w ten sposób obliczonej nie niższego od procentowego udziału w wyżej wspomnianym zapotrzebowaniu, pokrytym przez eksporterów dostawami na wolny rynek w roku kończącym się 31 sierpnia 1937 r.

(b) Rządy Zjednoczonego Królestwa, „Commonwealth” Australii i Unii Południowo-Afrykańskiej po naradzeniu się z Radą określa przed rozpoczęciem każdego roku kontyngentowego przewidywaną wysokość rzeczonego wzrostu zapotrzebowania na dany rok i powiadomią następnie Radę, jaka ilość z tego przewidywanego wzrostu będzie, zależnie od potrzeby, dodana bądź do standardowej ilości wymienionej w art. 11 (a), bądź do kontyngentów eksportowych omówionych w art. 11 (b), 12 i 13, oraz jaka kwota

ganization) Act, 1936, designed to limit the annual production of sugar in Great Britain to a standard quantity of 560,000 long tons of white sugar (i.e., approximately 618,000 metric tons raw value).

- (b) That during the period of the present Agreement the total exports from the British Colonial Empire shall be limited to a basic figure of 965,254 metric tons per quota year.

Article 12.

The Government of the Commonwealth of Australia undertakes, subject to the provisions of Article 14 below, to limit exports from Australia to a basic figure of 406,423 metric tons per quota year during the period of the present Agreement.

Article 13.

The Government of the Union of South Africa undertakes, subject to the provisions of Article 14 below, to limit exports from the Union to a basic figure of 209,000 metric tons per quota year during the period of the present Agreement.

Article 14.

(a) The Government of the United Kingdom, the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Union of South Africa reserve the right respectively to increase the standard quantity for production in Great Britain and the basic quotas for exports of the Colonial Empire, Australia and South Africa, specified above, proportionately to any increase in requirements over and above the consumption requirements for the year ending the 31st August, 1937, of the United Kingdom plus the aggregate of the net import requirements for that year of each of the other parts of the British Empire.

Provided that there shall be reserved for exporters to the free market a percentage of the increase so calculated not less than the percentage of the aforesaid requirements supplied by the exporters to the free market in the year ending on the 31st August, 1937.

(b) The Governments of the United Kingdom, the Commonwealth of Australia and the Union of South Africa, in consultation with the Council, shall determine before the commencement of each quota year the estimated amount of the increase in requirements as aforesaid for that year, and the said Governments will thereupon notify the Council what amount of such estimated increase will be added to the standard quantity referred to in Article 11 (a) above or the export quotas re-

pozostanie do dyspozycji eksporterów na wolny rynek.

(c) Rządy „Commonwealth” Australii i Unii Południowo-Afrykańskiej zgadzają się nie żądać, na rok rozpoczynający się 1 września 1937 r., żadnej podwyżki swych kontyngentów podstawowych ustalonych w art. 12 względnie 13, z tym, że ta zgoda nie naruszy ich prawa do pełnego udziału we wzroście w latach przyszłych wyżej wspomnianego zapotrzebowania, w porównaniu do roku kończącego się w dniu 31 sierpnia 1937 r.; ich udziały w zwyższe zapotrzebowania w roku rozpoczynającym się w dniu 1 września 1937 r., oddane będą do dyspozycji eksporterów na wolny rynek.

(d) Gdyby w którymkolwiek roku rzeczywisty wzrost zapotrzebowania, obliczony jak wyżej, okazał się wyższy lub niższy od oszacowania ustalonego zgodnie z punktem (b) niniejszego artykułu, dokonana będzie w razie potrzeby poprawka, przez zmniejszenie lub zwiększenie kontyngentów na rok następny.

Artykuł 15.

Postanowienia art. 22, 23 i 25 będą się stosowały do kontyngentów eksportowych ustalonych na mocy art. 11, 12 i 13; kontyngenty te będą podpadały pod postanowienia punktu (a) art. 24, dotyczące notyfikowania o niemożności wykorzystania kontyngentów, jak gdyby to były kontyngenty eksportowe przeznaczone na wolny rynek. W przypadku notyfikowania takiej niemożności wykorzystania kontyngentów, niewykorzystane części mogą być przedmiotem ponownego podziału pomiędzy inne terytoria wymienione w art. 11, 12 i 13.

Artykuł 16.

(a) Rząd Indii zobowiązuje się, w czasie trwania niniejszej Umowy, zakazać eksportu cukru morzem, gdzie indziej jak do Burmy.

(b) W przypadku gdyby reeksport cukru indyjskiego morzem z Burmy miał unicestwić współudział Rządu Indii w niniejszej Umowie, Rząd ten zbada w porozumieniu z Rządem Burmy kwestię środków, które by uczyniły współudział Rządu Indii skutecznym.

Artykuł 17.

Rząd Chin dołoży wszelkich starań, by w miarę istniejących możliwości, zapotrzebowanie importowe rynku chińskiego na cukier nie zmniejszyło się w czasie trwania niniejszej Umowy.

Artykuł 18.

Rząd Holenderski zobowiązuje się powstrzymać od netto-eksportu cukru ze swego te-

ferred to in Articles 11 (b), 12 and 13 as the case may be, and what amount will be available for exporters to the free market.

(c) The Governments of the Commonwealth of Australia and of the Union of South Africa agree not to claim any increase of their basic quotas, as fixed in Articles 12 and 13 respectively, in the year commencing the 1st September, 1937, without prejudice to their rights to their full share in the increase in future years of the aforesaid requirements as compared with the year ending the 31st August, 1937, and their shares of the increase of requirements in the year commencing the 1st September, 1937, shall be made available for exporters to the free market.

(d) If in any year the actual increase of requirements calculated as aforesaid exceeds or falls short of the estimate made as provided in paragraph (b) of this Article, a correction shall if necessary be made by deduction from or addition to the quotas for the next succeeding year.

Article 15.

The provisions of Articles 22, 23 and 25 shall apply to the export quotas fixed by Articles 11, 12 and 13 above, and these quotas shall also be subject to the rules of paragraph (a) of Article 24 regarding notification of inability to utilise quotas, in the same way as if the said quotas were quotas for export to the free market. In the event of such notification of inability to utilise quotas the parts not to be utilised may be redistributed among the other territories referred to in Articles 11, 12 and 13.

Article 16.

(a) The Government of India undertakes to prohibit exports of sugar by sea elsewhere than to Burma during the period of the present Agreement.

(b) In the event of re-export of Indian sugar by sea from Burma rendering the Government of India's contribution to the present Agreement ineffective, the Government of India will take up the matter with the Government of Burma with a view to reaching arrangements which will render the Government of India's contribution effective.

Article 17.

The Government of China will use its best endeavours, so far as circumstances permit, to the end that the sugar import requirements of the Chinese market shall not decrease during the period of the present Agreement.

Article 18.

The Government of the Netherlands, in respect of its territory in Europe, undertakes

rytorium europejskiego, zastrzega sobie jednak prawo pokrywania zapotrzebowania swego rynku wewnętrznego produkcją krajową i importem z innych części Królestwa.

Rząd Holenderski zobowiązuje się powstrzymać od netto-eksportu cukru z Guyany Holenderskiej do innych krajów poza Królestwem Holandii.

Rozdział IV.

Kontyngenty eksportowe dla wolnego rynku.

Artykuł 19.

(a) Układającym się Rządom przyznane będą następujące podstawowe kontyngenty eksportowe dla wolnego rynku:

K r a j	Kontyngent podstawowy (tony metryczne)
Belgia (łącznie z Kongo Belgijskim) .	20,000
Brazylia	60,000
Kuba	940,000
Czechosłowacja	250,000*)
Republika San Domingo	400,000
Niemcy	120,000
Haiti	32,500
Węgry	40,000
Holandia (łącznie z terytoriami zamorskimi)	1,050,000
Portugalia (łącznie z posiadłościami zamorskimi)	30,000
Peru	330,000
Polska	120,000
Związek Sowieckich Socjalistycznych Republik (z wyłączeniem eksportu do Mongolii, Tannu Tuva i Sin-Kiang)	230,000

Razem . 3,622,500

(b) Poza tym, zostaje przewidziane zarezerwowanie 47,500 ton z przeznaczeniem dla wolnego rynku. Ten kontyngent rezerwowany będzie w razie potrzeby oddany do dyspozycji Rządów, które, jakkolwiek nie posiadają osobnych kontyngentów, poczyniły przed podpisaniem niniejszej Umowy kroki zmierzające do zrównoważenia swej produkcji i konsumpcji i które nie były dotąd stałymi eksporterami, a to w tym celu, by w którymkolwiek roku mogły wyeksportować nieprzewidzianą nadwyżkę produkcji.

*) Czechosłowacja otrzyma następujące dodatkowe przydziały:

W roku rozpoczynającym się —

1 września 1937 r. — 90,000 ton metr.;

1 września 1938 r. — 60,000 ton metr.;

1 września 1939 r. — 25,000 ton metr.;

z tym, że Czechosłowacja przedsięwzięć kroki w kierunku zredukowania swego obszaru uprawy buraków cukrowych, odpowiednio do tych cyfr.

to refrain from net exports of sugar; it reserves the right to cover the requirements of its home market by its home production and imports from other parts of the Kingdom.

The Government of the Netherlands, in respect of Netherlands Guiana, undertakes to refrain from net exports of sugar to countries outside the Kingdom of the Netherlands.

Chapter IV.

Export Quotas for the Free Market.

Article 19.

(a) The Contracting Governments shall have the basic export quotas for the free market which are set out below:—

Country	Basic Quota (metric tons)
Belgium (including Belgian Congo) .	20,000
Brazil	60,000
Cuba	940,000
Czechoslovakia	250,000*)
Dominican Republic	400,000
Germany	120,000
Haiti	32,500
Hungary	40,000
Netherlands (including overseas territories)	1,050,000
Portugal (including overseas possessions)	30,000
Peru	330,000
Poland	120,000
Union of Soviet Socialist Republics (excluding exports to Mongolia, Tannu Tuva and Sin-Kiang)	230,000

Total . 3,622,500

(b) It is further provided that 47,500 tons for the free market shall be placed in reserve. This reserve quota, if needed, will be at the disposal of those Governments which, while they have no separate quotas, have before signing the present Agreement, taken measures to balance their production and consumption, and have not been habitual exporters, in order that they may be able in any particular year to export an unexpected surplus of output.

*) Czechoslovakia will receive the following extra allotments:—

Year beginning—

September 1, 1937: 90,000 metric tons.

September 1, 1938: 60,000 " "

September 1, 1939: 25,000 " "

it being understood that Czechoslovakia will take steps to reduce its acreage to correspond to those figures.

Jugosławia będzie miała, w każdym roku, w czasie trwania Umowy, prawo do rezerwy aż do wysokości 12,500 ton.

Francja będzie miała prawo ulokowania na wolnym rynku ewentualnej nadwyżki produkcji krajowej lub kolonialnej, do wysokości reszty rezerwy, po potrąceniu wszelkiej kwoty zużytej przez Jugosławię.

Jeżeli w danym roku Francja nie wykorzysta reszty rezerwy po potrąceniu kwoty 12,500 ton będącej do dyspozycji Jugosławii, eksport Jugosławii będzie mógł być podwyższony do maksimum 15,000 ton.

(c) Jeżeli „Commonwealth” Filipin przydzielony zostanie na mocy postanowień art. 10 podstawowy kontyngent eksportowy, to będzie on podlegał pod każdym względem tym samym postanowieniom, co kontyngenty eksportowe wskazane w punkcie (a) niniejszego artykułu.

(d) W przypadku gdyby jakiś Rząd nie sygnatariusz przystąpił do niniejszej Umowy zgodnie z art. 49, Rada, na mocy jednomysłnej uchwały, będzie mogła przydzielić mu, ustalony w porozumieniu z nim, podstawowy kontyngent eksportowy.

Artykuł 20.

Jeżeli kiedykolwiek, mając na względzie zapotrzebowanie rynku, Rada trzema piątymi oddanych głosów uzna za pożądaną podaż dodatkowych ilości, to przydzieli dodatkowe kontyngenty wszystkim zainteresowanym krajom na ustalony przez nią czasokres (nie przekraczający jednego roku), z tym, że te dodatkowe kontyngenty będą proporcjonalne do podstawowego kontyngentu każdego kraju. Równocześnie Rada przystąpi do odpowiedniego, proporcjonalnego powiększenia kontyngentu rezerwowego. Jugosławii przysługiwać będzie prawo do tej podwyżki kontyngentu rezerwowego proporcjonalnie do udziału, jaki należy się jej w pierwotnej ilości rezerwy. Ponadto, zgodnie z art. 10, Rada przydzieli „Commonwealth” Filipin kontyngent eksportowy odpowiadający 4 procentom łącznej ilości przydzielonych dodatkowych kontyngentów, z uwzględnieniem powiększenia kontyngentu rezerwowego.

Artykuł 21.

(a) Rada będzie miała prawo zmniejszyć, bądź na rok rozpoczynający się 1 września 1937 r., bądź na rok rozpoczynający się 1 września 1938 r. względnie na obydwa te lata — kontyngenty eksportowe w równym stosunku procentowym nie przekraczającym 5 procent, jeśli, po zbadaniu przypuszczalnego zapotrzebowania rynku na odnośny rok, uzna takie zmniejszenie za potrzebne. W tym celu uważane będą za kontyngenty eksportowe, kontyngenty podstawowe po potrąceniu od tych ostatnich wszelkich części

Yugoslavia shall in any case have a claim on the reserve up to 12,500 tons during each year of the Agreement.

France will be entitled to place upon the free market a possible surplus of production, whether home or colonial, up to the balance of the reserve after deducting any amount utilised by Yugoslavia.

If in any year France does not utilise the balance of the reserve after deducting the amount of 12,500 tons available for Yugoslavia, the exports of Yugoslavia may be increased up to a maximum of 15,000 tons.

(c) If there shall be allotted to the Commonwealth of the Philippines, under the provisions of Article 10, a basic export quota, that quota shall be subject in all respects to the same provisions as the export quotas set out in paragraph (a) of this Article.

(d) In the event of a non-signatory Government acceding to the present Agreement in accordance with Article 49 a basic export quota may be assigned to it in agreement with the said Government by the Council acting by unanimity of the votes cast.

Article 20.

It the Council shall at any time decide by three-fifths of the votes cast that, having regard to the requirements of the market, additional supplies are desirable, it shall allot additional quotas to all the countries concerned for such period (not exceeding one year) as it may decide, the additional quotas for each country being proportional to the basic quota of that country. The Council shall at the same time make a corresponding proportionate increase in the reserve quota. Yugoslavia shall have a claim on such increase in the reserve quota proportionate to its claim on the original amount of the reserve. Furthermore, the Council shall, in accordance with Article 10, allot to the Commonwealth of the Philippines an export quota equal to 4 per cent. of the aggregate of the additional quotas allotted, including the increase in the reserve quota.

Article 21.

(a) The Council shall be empowered for the year beginning the 1st September, 1937, and/or the year beginning the 1st September, 1938, to reduce export quotas by a uniform percentage not exceeding 5 per cent. if, after a survey of the probable requirements of the market for the year in question, it decides that such reduction is necessary. For this purpose export quotas shall be deemed to be the basic quotas after deducting any part of such quotas released under Article 24 (a) or adding any special allo-

tychże kontyngentów zwolnionych w myśl art. 24 (a), względnie po dodaniu wszelkich specjalnych przydziałów, dokonanych na odnośne lata na zasadzie art. 24 (b).

(b) W następnych latach Rada będzie mogła każdego czasu oświadczyć, czy i w jakiej mierze uważa ona zmniejszenie za pożądane; takie jednak zmniejszenie wejdzie w życie, o ile zgodzą się na nie wszyscy członkowie Rady reprezentujący kraje uprawnione do kontyngentów podstawowych lub do udziału w rezerwie.

Artykuł 22.

Każdy z Układających się Rządów, któremu kontyngent eksportowy został lub może zostać przydzielony, zobowiązuje się dopilnować, żeby netto-eksport z jego terytoriów przeznaczony na wolny rynek w żadnym poszczególnym roku kontyngentowym nie przekroczył kontyngentu eksportowego przewidzianego dla tego Rządu na tenże rok na mocy postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 23.

Jeżeli podczas trwania niniejszej Umowy, którykolwiek Układający się Rząd nie wyeksportował w ciągu danego roku w całości lub części swego kontyngentu, nie będzie przez to miał prawa do powiększenia tego kontyngentu w roku następnym.

Niemniej, jeśli Rząd Czechosłowacji w sposób przekonywający dowiedzie Komitetowi Wykonawczemu, że z powodu wezbrania wód, niskiego stanu wody albo lodu na Łabie, Czechosłowacja nie mogła wywieźć swego pełnego kontyngentu w którymkolwiek roku kontyngentowym, Rząd Czechosłowacji będzie mógł otrzymać upoważnienie na wyeksportowanie różnicy w ciągu pierwszych trzech miesięcy następnego roku kontyngentowego, niezależnie od jego kontyngentu na tenże rok.

Artykuł 24.

(a) Jeżeli którykolwiek z Układających się Rządów, w danym roku kontyngentowym nie zamierza wykorzystać swego kontyngentu eksportowego w całości lub części, to powiadomi o tym jak najrychlej Radę, by niewykorzystane ilości mogły być ponownie rozdzielone (I) pomiędzy inne Układające się Rządy, które doniosą Radzie, że mogą z nich zrobić użytek i (II) na rzecz kwoty rezerwowej. Ten ponowny podział będzie dokonany *pro rata* kontyngentów podstawowych, z uwzględnieniem postanowień poniższego punktu (b).

(b) Dla sprostania okolicznościom, których wyjątkowa powaga zostanie stwierdzona, Rada, w danym roku kontyngentowym, będzie miała

cations made under Article 24 (b) for the years in question.

(b) In subsequent years, it shall be open to the Council to recommend at any time whether, and to what extent, a reduction would be desirable, but such reduction shall come into force only if all the members of the Council representing countries entitled to basic quotas or to participation in the reserve, consent to it.

Article 22.

Each Contracting Government to which an export quota has been or may be allotted undertakes to ensure that net exports from its territories to the free market for any given quota year shall not exceed the export quota in force for it in that year under the provisions of the present Agreement.

Article 23.

If in any year of the Agreement a Contracting Government should not export its quota or any part of it, it shall not thereby acquire any right to an increase of its quota in the following year.

Nevertheless, if the Government of Czechoslovakia proves to the satisfaction of the Executive Committee that, owing to a low or high water level or the presence of ice on the Elbe, Czechoslovakia has been unable to export her full quota in any quota year, the Czechoslovak Government may be permitted to export the deficiency during the first three months of the next quota year, in addition to her quota for that year.

Article 24.

(a) Each Contracting Government shall notify the Council, as soon as possible, if it does not propose to make use of its export quota, or any part of it, in any quota year, so that the quantities which will not be used may be redistributed (i) among the other Contracting Governments which notify the Council that they are in a position to use them and (ii) to the reserve quota. Subject to paragraph (b) below, this redistribution shall be made *pro rata* according to the basic quotas.

(b) The Council shall in any given quota year have power to use up to 25 per cent. of the quotas available for redistribution or up to

prawo zużyć, do wysokości 25 procent, kontyngenty pozostające do dyspozycji na ponowne rozdziały, względnie 50,000 ton metrycznych z tych kontyngentów, wybierając tę z ilości, która okaże się wyższa. Niemniej, gdyby w którymkolwiek roku ilość pozostająca do ponownego rozdziału okazała się niższa od 30,000 ton, Rada będzie uprawniona, w razie powstania dowiedzionej, specjalnie ważnej potrzeby, do przydzielenia na jej zaspokojenie ilości do 30,000 ton. Nadwyżka tej ilości ponad ilość pozostającą do ponownego rozdziału stanowić będzie podwyżkę dostaw na wolny rynek, a kontyngenty innych Układających się Rządów nie będą przez nią naruszone.

(c) Rządy krajów niżej wymienionych podały do wiadomości, że w ciągu roku kontyngentowego rozpoczynającego się 1 września 1937 r., nie wykorzystają wskazanych poniżej części swych kontyngentów eksportowych:

Belgia	5,000 ton
Niemcy	70,000 "
Węgry	20,000 "
Polska	20,000 "
Z. S. S. R.	11,500 "

Rząd francuski powiadomił, że w wyżej wymienionym roku kontyngentowym, kontyngent rezerwowy może być zmniejszony o 22,500 ton.

Artykuł 25.

Zaden Układający się Rząd nie będzie mógł odstąpić drugiemu ani kontyngentowi podstawowego, ani kontyngentowi eksportowego na dany rok, ani wreszcie jakiegokolwiek kontyngentowi dodatkowego.

Rozdział V.

Stoki.

Artykuł 26.

(a) Jakkolwiek Układające się Rządy zdają sobie w pełni sprawę, że należy w odpowiednim stopniu uwzględnić potrzebę utrzymania wystarczających rezerw na zaspokojenie nieprzewidzianego zapotrzebowania, to jednak zgadzają się, że należy unikać gromadzenia się w ich krajach nadmiernych stoków cukru, które by ciążyły na rynku.

(b) Te z Układających się Rządów, którym kontyngenty eksportowe zostały lub mogą być przydzielone na mocy niniejszej umowy, zobowiązują się w taki sposób regulować swą produkcję, by stoki w ich krajach nie przewyższały — w każdym z tych krajów w dacie ustalonej co roku w porozumieniu z Radą — ilości równej 25 procentom ich rocznej produkcji.

(c) Niemniej, Rada, jeżeli uzna krok ten za usprawiedliwiony szczególnymi okolicznościami,

50,000 metric tons of such quotas, whichever shall be the larger amount, to meet proved cases of special hardship. Nevertheless, if in a particular year the amount available for redistribution should be less than 30,000 tons, the Council shall have power, should a proved case of special hardship arise, to allot to meet the necessities of that case an amount up to 30,000 tons. The excess of this amount over the amount available for redistribution shall constitute an increase of the supplies to the free market and the quotas of other Contracting Governments shall not be affected.

(c) The Governments of the following countries have given notice that during the quota year beginning on the 1st September, 1937, they will not make use of the parts of their export quotas herein indicated:—

Belgium	5,000 Tons
Germany	70,000 "
Hungary	20,000 "
Poland	20,000 "
U. S. S. R.	11,500 "

The French Government has given notice that during the above-mentioned quota year the reserve quota may be reduced by 22,500 tons.

Article 25.

Neither the basic quotas nor the export quotas for a particular year nor any additional quotas may be ceded by one Contracting Government to another.

Chapter V.

Stocks.

Article 26.

(a) While the Contracting Governments fully realise that due regard must be had to the necessity of maintaining adequate reserve supplies to meet unexpected demands, they agree that it is undesirable that excessive stocks of sugar which would weigh on the market should be accumulated in their respective countries.

(b) Those Contracting Governments to which export quotas have been or may be allotted under the present Agreement, undertake so to regulate their production that the stocks in their respective countries shall not exceed, for each country, on a fixed date in each year to be agreed with the Council, an amount equal to 25 per cent. of its annual production.

(c) Nevertheless, the Council may if it considers that such action is justified by special

może przydzielić któremukolwiek z krajów zapas przewyższający 25 procent jego produkcji.

(d) Ze względu na swą szczególną sytuację w związku z eksportem do Stanów Zjednoczonych i z wymogami kontraktu Nr 4 na Nowojorskiej Giełdzie Cukrowej, Republika Kuby będzie mogła przy końcu każdego roku kalendarzowego posiadać z tytułu stoków: (1) dla Stanów Zjednoczonych ilość nie przewyższającą 30 procent jej kontyngentu eksportowego dla tego kraju, (2) dla wolnego rynku ilość nie przewyższającą 300,000 ton metrycznych, pod warunkiem, że Rząd Republiki Kuby zachowa przy pomocy świadectw pochodzenia lub innych środków, system kontrolny, który zapewni że te stoki będą użyte dla właściwych celów.

(e) Z uwagi na szczególne warunki produkcji we Wschodnich Holenderskich Indiach, terytorium to będzie upoważnione do utrzymywania stoków nie przekraczających 500,000 ton na dzień 1 kwietnia każdego roku.

(f) Węgry będą upoważnione do posiadania stoków wynoszących 30 procent ich rocznej produkcji.

Artykuł 27.

Te z Układających się Rządów, którym zostały przydzielone kontyngenty eksportowe dla wolnego rynku, zgadzają się, w odniesieniu do ich terytoriów produkujących trzcinę cukrową, o ile nie stanie temu na przeszkodzie susza, powódź lub inne niepomyślnie okoliczności, regulować produkcję cukru tychże terytoriów w taki sposób, żeby stoki w dacie ustalonej każdego roku kalendarzowego, która będzie uzgodniona z Radą, wynosiły przynajmniej 10 procent ich odpowiednich kontyngentów eksportowych w danym roku. Rozumie się jednak, że artykuł niniejszy nie będzie mógł być interpretowany jako zobowiązujący którykolwiek kraj do produkowania w ciągu lat 1937—38 lub 1938—39 ilości wyższej od jego podstawowego kontyngentu eksportowego wyznaczanego w art. 19.

Artykuł 28.

Rada określi we właściwym czasie, co będzie uważane za „stoki” cukru dla celów art. 26 i 27.

Rozdział VI.

Ustanowienie Międzynarodowej Rady Cukrowniczej.

Artykuł 29.

Stosowanie niniejszej Umowy zapewni:

(a) Rada Generalna, która otrzyma nazwę „Międzynarodowa Rada Cukrownicza” i która będzie złożona z delegatów reprezentujących Układające się Rządy;

circumstances allot to any country a stock in excess of 25 per cent. of its production.

(d) On account of its special situation in connection with exports to the United States and the requirements of Contract No. 4 on the New York Sugar Exchange, the Republic of Cuba may have at the end of each calendar year as stocks (1) for the United States an amount not to exceed 30 per cent. of its export quota to that country, (2) for the free market, an amount not to exceed 300,000 metric tons, provided that a system of control is maintained by the Government of the Republic of Cuba, by means of identity certificates or otherwise, which ensures that such stocks are used for those purposes.

(e) Having regard to the special conditions of production in the Netherlands East Indies, that territory shall be permitted to have a stock not exceeding 500,000 tons on the 1st April in each year.

(f) Hungary shall be permitted to have a stock of 30 per cent. of its annual production.

Article 27.

Those Contracting Governments to which free market export quotas have been allotted agree in respect of their cane producing territories to regulate sugar production in those territories, unless prevented from doing so by drought, flood or other adverse conditions, so that stocks shall equal, on a fixed date in each year to be agreed with the Council, an amount not less than 10 per cent. of their respective export quotas for such year, provided nothing in this Article shall be construed as requiring any country to produce in excess of its basic export quota specified in Article 19 during either of the years 1937-38 or 1938-39.

Article 28.

The Council shall in due course determine what shall be regarded as „stocks” of sugar for the purpose of Articles 26 and 27.

Chapter VI.

Establishment of an International Sugar Council.

Article 29.

The present Agreement shall be under the administration of—

(a) A General Council, which shall be known as the International Sugar Council and shall be composed of delegates representing the Contracting Governments.

(b) Komitet Wykonawczy, złożony z dziewięciu członków.

Artykuł 30.

Rada i Komitet Wykonawczy będą miały siedzibę w Londynie.

Artykuł 31.

Każdy z Układających się Rządów mianuje do Rady delegację, która składać się będzie powyżej z trzech członków. Skład jej będzie mógł być zmieniany przy pomocy formalnego zawiadomienia skierowanego do Prezesa Rady. Każdej delegacji będzie mogło towarzyszyć najwyżej trzech doradców. Delegacja wyznaczy jednego ze swych członków, który będzie uprawniony do głosowania w jej imieniu.

Artykuł 32.

Rada wybierze z grona swych członków Prezesa i Wiceprezesa oraz ustali okres ich urzędowania.

Artykuł 33.

Rada mieć będzie następujące uprawnienia i obowiązki:

(a) zapewnienie ogólnego stosowania niniejszej Umowy, bez ujemy jednak dla uprawnień, które Umowa nadaje Komitetowi Wykonawczemu;

(b) wybieranie Prezesa i Wiceprezesa Rady oraz innych funkcjonariuszów, których uzna za potrzebne mianować; ustalanie ich uprawnień i obowiązków oraz okresu ich mandatów;

(c) oszacowanie, co najmniej na dwadzieścia dni przed rozpoczęciem każdego roku kontyngentowego, zapotrzebowania konsumcyjnego wolnego rynku na dany rok;

(d) ustanawianie stałych lub czasowych komitetów, jakie uzna za wskazane dla właściwego działania i stosowania niniejszej Umowy oraz określanie ich funkcji i obowiązków;

(e) zatwierdzanie rocznego budżetu wydatków i ustalanie składek dla każdego z Układających się Rządów zgodnie z zasadami wymienionymi w art. 35;

(f) zbieranie statystyk i innych danych, jakie uzna za potrzebne dla wykonywania niniejszej Umowy oraz ogłaszanie takich informacji jakie uzna za stosowne;

(g) czynienie starań o pozyskanie dla Umowy Rządów, które jej nie podpisały, a których udział uzna za pożądanym;

(h) wykonywanie, w sposób ogólny uprawnień, które okażą się potrzebne dla wykonywania niniejszej Umowy.

(b) An Executive Committee of nine members.

Article 30.

The seat of the Council and of the Executive Committee shall be in London.

Article 31.

Each Contracting Government shall appoint a delegation to the Council. Each delegation shall consist of not more than three members and its composition may be changed by giving formal notice to the chairman of the Council. Each delegation may be accompanied by not more than three advisers. Each delegation shall appoint one of its members to cast the vote of the delegation.

Article 32.

The Council shall elect from amongst its members a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for such period as it may determine.

Article 33.

The Council shall have the following powers and duties: —

(a) The general administration of the present Agreement, without prejudice to the powers which the Agreement gives to the Executive Committee;

(b) To elect its Chairman and Vice-Chairman and any other officers that it may consider necessary, determine their powers and duties and fix their terms of office;

(c) To estimate, at least twenty days before the beginning of each quota year, the requirements of consumption of the free market for that year;

(d) To appoint such permanent or temporary committees as it considers advisable for the proper working and administration of the present Agreement, and to determine their functions and duties;

(e) To approve the annual budget of expenses and fix the amounts to be contributed by each Contracting Government in accordance with the principles laid down in Article 35;

(f) To obtain such statistics and other data as it considers necessary for the execution of the present Agreement, and to publish such information as it may consider desirable;

(g) To endeavour to secure the accession of non-signatory Governments whose participation it considers desirable;

(h) In general, to exercise all the powers which may be necessary to carry out the present Agreement.

Artykuł 34.

Rada mianuje Sekretarza i poczyni wszelkie potrzebne kroki dla zorganizowania Sekretariatu, który będzie całkowicie niezależny od wszelkiej innej narodowej, względnie międzynarodowej organizacji lub instytucji.

Artykuł 35.

Wydatki delegacji do Rady oraz członków Komitetu Wykonawczego będą obciążały odpowiednie Rządy. Wszelkie inne wydatki, potrzebne do wykonania niniejszej Umowy, łącznie z wydatkami Sekretariatu, pokrywane będą drogą rocznych składek Układających się Rządów uiszczanych w sposób i w czasie, które ustali Rada; nie powinny one — z wyjątkiem przypadku wyraźnej zgody wszystkich Układających się Rządów — przekraczać Funtów sterlingów 12.500,— rocznie. Składka każdego z Rządów będzie proporcjonalna do ilości głosów, do których będzie uprawniona jego delegacja.

Artykuł 36.

(a) Rada zbierać się będzie przynajmniej raz do roku. Może być zwołana każdego czasu przez jej Prezesa. Prezes winien natychmiast zwołać zebranie Rady, jeśli tego zażąda Komitet Wykonawczy albo pięć spośród Układających się Rządów. Zawiadomienie o każdym zebraniu winno być wysłane w ten sposób żeby Układające się Rządy mogły je otrzymać co najmniej na dwadzieścia dni przed terminem zebrania.

(b) Potrzebne quorum dla zebrania Rady będzie uzyskane, jeżeli co najmniej jedna trzecia Układających się Rządów będzie reprezentowana. Jeden lub kilka Układających się Rządów mogą przez pisemne notyfikacje, skierowane do Prezesa, upoważnić delegację innego z Układających się Rządów do zastępowania ich i głosowania w ich imieniu na wszelkim zebraniu Rady.

(c) Rada będzie uprawniona do pobierania uchwał bez odbycia zebrania w drodze korespondencji między Prezesem i delegacjami Układających się Rządów, jednakże z zastrzeżeniem, iż żadna delegacja nie podniesie obiekcji przeciw tej procedurze. Wszelka uchwała w ten sposób powzięta będzie jak najrychlej zakomunikowana wszystkim delegacjom i zostanie objęta protokołem z następnego zebrania Rady.

Artykuł 37.

(a) Głosy, którymi rozporządzać będą różne delegacje do Rady, przydzielone zostały jak następuje:

Article 34.

The Council shall appoint a Secretary and take all other necessary measures to establish a Secretariat which shall be entirely free and independent of any other national or international organisation or institution.

Article 35.

The expenses of delegations to the Council and of the members of the Executive Committee shall be defrayed by their respective Governments. All other expenses necessary for the administration of the present Agreement, including those of the Secretariat, shall be met by annual contributions of the Contracting Governments made in such manner and at such times as the Council shall determine, and shall not, except with the express consent of all the Contracting Governments, exceed £ 12,500 in any year. The contribution of each Government shall be proportionate to the number of votes to which its delegation is entitled.

Article 36.

(a) The Council shall meet at least once a year. It may be convened at any time by its Chairman. The Chairman shall immediately convene a meeting of the Council if either the Executive Committee or five Contracting Governments so request. Notice of all meetings shall be despatched so as to ensure receipt by the Contracting Governments at least twenty days in advance of the date fixed for the meeting.

(b) The necessary quorum for a meeting of the Council shall be secured if not less than one third of the Contracting Governments are represented. One or more Contracting Governments may by a written notification to the Chairman appoint the delegation of another Contracting Government to represent them and to vote on their behalf at any meeting of the Council.

(c) The Council may take decisions without holding a meeting, by correspondence between the Chairman and the delegations of the Contracting Governments provided that no delegation makes objection to this procedure. Any decision so taken shall be communicated to all the delegations as soon as possible, and shall be set forth in the Minutes of the next meeting of the Council.

Article 37.

(a) The votes to be exercised by the respective delegations on the Council shall be as follows: —

Krajom eksportującym:

Unii Południowo-Afrykańskiej	2
Australii	3
Belgii	1
Brazylii	2
Kubie	10
Czechosłowacji	3
Republice San Domingo	3
Francji	3
Niemcom	4
Haiti	1
Węgrom	1
Holandii	9
Peru	3
Filipinom	1
Polsce	2
Portugalii	1
Z. S. S. R.	5
Jugosławii	1
razem	55

Krajom importującym:

Chinom	5
Indiom	6
W. Brytanii	17
Stanom Zjednoczonym	17
ogółem	100

Exporting Countries —

Union of South Africa	2
Australia	3
Belgium	1
Brazil	2
Cuba	10
Czechoslovakia	3
Dominican Republic	3
France	3
Germany	4
Haiti	1
Hungary	1
Netherlands	9
Peru	3
Philippines	1
Poland	2
Portugal	1
U.S.S.R.	5
Yugoslavia	1
Total	55

Importing Countries—

China	5
India	6
United Kingdom	17
United States	17
Total	100

(b) Jeżeli jakikolwiek Rząd nie uczestniczący w niniejszej Umowie przystąpi do niej zgodnie z art. 49, wówczas Rada ustali, jaka ilość głosów będzie przydzielona temu Rządowi.

(c) W przypadku gdy jakikolwiek Rząd należący bądź to do grupy krajów eksportujących, bądź też — importujących, nie ratyfikuje Umowy lub później z niej się wycofa, wówczas głosy przysługujące delegacji tego rządu zostaną rozdzielone proporcjonalnie między pozostałe kraje tej samej grupy. Gdyby zaś jakikolwiek Rząd nie uczestniczący w Umowie przystąpił do niej, to głosy jemu przydzielone, odjęte będą innym krajom tej samej grupy również w stosunku proporcjonalnym, tak że stosunek 55 głosów dla krajów eksportujących i 45 głosów dla krajów importujących zostanie zachowany. Dla celów tego punktu każdy Rząd przystępujący do Umowy, któremu nie został przyznany żaden kontyngent eksportowy, będzie włączony do grupy krajów importujących.

Artykuł 38.

Z zastrzeżeniem postanowień przeciwnych, uchwały Rady zapadają zwykłą większością głosów Układających się Rządów, reprezentowanych na zebraniu.

Artykuł 39.

(a) W skład Komitetu Wykonawczego wejdzie:

(b) In the event of a non-signatory Government acceding to the present Agreement in accordance with the provisions of Article 49 the Council shall decide what number of votes shall be allotted to that Government.

(c) In the event of any Government in the group either of exporting countries or of importing countries failing to ratify the Agreement or subsequently withdrawing from it, the votes allotted to the delegation of that Government shall be redistributed, pro rata, between the other countries in the same group, and if any non-signatory Government should accede to the Agreement, the votes allotted to it shall be deducted pro rata from the other countries in the same group, so that the proportion of 55 votes for the exporting countries and 45 votes for the importing countries shall be maintained. For the purposes of this paragraph any acceding Government to which an export quota is not allotted shall be included as an importing country.

Article 38.

Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a simple majority of the votes of the Contracting Governments represented at the meeting.

Article 39.

(a) The Executive Committee shall consist of: —

- I) trzech przedstawicieli Rządów krajów importujących,
- II) trzech przedstawicieli Rządów krajów produkujących cukier trzcinowy,
- III) trzech przedstawicieli Rządów krajów produkujących cukier buraczany.

(b) Przedstawiciele wyżej wymienionych grup krajów będą podlegali postanowieniom punktu (c) niniejszego artykułu, w sposób następujący:

I) z krajów importujących — Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki będą reprezentowane przez cały czas trwania niniejszej Umowy, a Rządy innych krajów wymienionych w artykule 37 jako kraje importujące wybiorą corocznie spośród siebie kraj, który wyznaczy trzeciego reprezentanta tej grupy;

II) z krajów produkujących cukier trzcinowy — Rząd Republiki Kuby oraz Rząd Holenderski będą reprezentowane przez cały czas trwania Umowy, natomiast Rządy pozostałych krajów będą reprezentowane w poszczególnych latach jak poniżej:—

W roku rozpoczynającym się —
1 września 1937 r.: „Commonwealth” Australii.

1 września 1938 r.: Republika San Domingo.

1 września 1939 r.: Peru.

1 września 1940 r.: Unia Południowo-Afrykańska.

1 września 1941 r.: Brazylia.

III) Z krajów produkujących cukier buraczany — Rządy niżej wymienionych krajów będą w poszczególnych okresach reprezentowane jak następuje: —

W roku rozpoczynającym się —

1 września 1937 r.: Czechosłowacja, Niemcy, Z. S. S. R.

1 września 1938 r.: Czechosłowacja, Niemcy, Z. S. S. R.

1 września 1939 r.: Czechosłowacja, Francja, Polska.

1 września 1940 r.: Belgia, Niemcy, Z. S. S. R.

W półroczu rozpoczynającym się 1 września 1941 r.: Francja, Węgry, Polska.

W półroczu rozpoczynającym się 1 marca 1942 r.: Francja, Polska, Jugosławia.

(c) Prezes Rady będzie z urzędu członkiem Komitetu Wykonawczego i w okresie jego urzędowania Rząd reprezentowany przez niego nie będzie uprawniony do mianowania dalszego reprezentanta do Komitetu Wykonawczego w myśl punktu (b) niniejszego artykułu.

(i) Three representatives of Governments of importing countries;

(ii) Three representatives of Governments of cane sugar producing countries;

(iii) Three representatives of Governments of beet sugar producing countries.

(b) The representatives of the above-mentioned groups of countries shall, subject to the provisions of paragraph (c) of this Article, be as follows: —

(i) For the importing countries the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the Government of the United States of America shall be represented for the whole period of the Agreement, and the Governments of the other countries referred to as importing countries in Article 37 shall select annually one of their number, who shall appoint the third member for this group.

(ii) For the cane sugar producing countries the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Netherlands shall be represented for the whole period of the Agreement, and the Governments of the following countries shall be represented for the years indicated: —

Year commencing —

September 1, 1937: The Commonwealth of Australia.

September 1, 1938: The Dominican Republic.

September 1, 1939: Peru.

September 1, 1940: The Union of South Africa.

September 1, 1941: Brazil.

(iii) For the beet sugar producing countries the Governments of the following countries shall be represented for the periods indicated: —

Year commencing —

September 1, 1937: Czechoslovakia, Germany, the U.S.S.R.

September 1, 1938: Czechoslovakia, Germany, the U.S.S.R.

September 1, 1939: Czechoslovakia, France, Poland.

September 1, 1940: Belgium, Germany, the U.S.S.R.

Six months commencing September 1, 1941: France, Hungary, Poland.

Six months commencing March 1, 1942: France, Poland, Yugoslavia.

(c) The Chairman of the Council shall ex officio be a member of the Executive Committee and during his term of office the Government of which he is a representative shall not be entitled to appoint any further representative on the Executive Committee under paragraph (b) of this Article.

Artykuł 40.

Komitet Wykonawczy będzie wykonywał wszelkie uprawnienia, które mu przekaże Rada, z wyjątkiem:

- (1) redukowania kontyngentów na zasadzie artykułu 21;
- (2) przydzielania dodatkowych kontyngentów na zasadzie art. 20;
- (3) określania warunków, na jakich Rząd nie uniczestniczący w Umowie może przystąpić do niej w myśl artykułu 49;
- (4) uprawnień wykonywanych na mocy artykułów 44 i 51.

Artykuł 41.

Ilekcroć Komitet Wykonawczy uzna, że kwoty eksportowe ustalone na dany rok kontyngentowy nie wystarczają na pokrycie zapotrzebowania konsumpcji lub też przewidywać należy nagłą i nadmierną wyżkę ceny, winien przedłożyć Radzie telegraficznie takie zalecenia, jakie uzna za potrzebne dla zwolnienia dodatkowych kwot stosownie do art. 20 i zażądać telegraficznej decyzji. Jeżeli w ciągu pięciu dni, delegacje mające odpowiednią większość głosów, stosownie do art. 20, nie udzielią telegraficznie zgody na te zalecenia, wówczas Prezes winien niezwłocznie zwołać zebranie Rady.

Artykuł 42.

(a) Komitet Wykonawczy będzie się zbierał ilekcroć uzna to za wskazane jego Prezes lub gdy zażądają tego dwaj członkowie Komitetu.

(b) Dla osiągnięcia quorum potrzebna będzie obecność pięciu członków. Uchwały zapadają większością oddanych głosów.

(c) Każdy członek Komitetu Wykonawczego będzie miał jeden głos. Wyjątek stanowią przedstawiciele Rządów Stanów Zjednoczonych Ameryki i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii, którzy będą mieli po dwa głosy.

(d) W przypadku równości głosów, Prezowi Komitetu przysługuje głos decydujący.

(e) Każdy członek Komitetu będzie mógł, w drodze pisemnej, notyfikować wyznaczenie innego członka do zastępowania go i głosowania w jego imieniu.

Rozdział VII.

Różne postanowienia.

Artykuł 43.

Umowa niniejsza będzie stosowała się do wszystkich terytoriów każdego z Układających się Rządów, łącznie z koloniami, terytoriami za-

Article 40.

The Executive Committee shall exercise any powers which the Council may delegate to it except —

- (1) the power of reducing quotas under Article 21;
- (2) the power of allotting additional quotas under Article 20;
- (3) the power of determining the conditions on which any non-signatory Government may accede to the Agreement under Article 49;
- (4) the powers to be exercised under Articles 44 and 51.

Article 41.

Whenever the Executive Committee considers that the export quotas fixed for a quota year are not sufficient to cover the requirements of consumption or that a sudden and excessive rise of price is probable, it shall make to the Council by telegraph such recommendations as it thinks necessary for the release of additional quotas under Article 20 and shall request a decision by telegraph. If approval of the recommendations is not given by telegraph within five days by delegations exercising the necessary majority of votes provided for in Article 20, the Chairman shall immediately summon a meeting of the Council.

Article 42.

(a) The Executive Committee shall meet whenever its Chairman considers it advisable or whenever the request is made by any two members.

(b) The presence of five members shall be necessary to constitute a quorum. Decisions shall be taken by a majority of the votes cast.

(c) Each member of the Executive Committee shall have one vote with the exception of the representatives of the Governments of the United States of America and of the United Kingdom, who shall have two votes each.

(d) The Chairman of the Committee shall have a deciding vote in case of equality of votes.

(e) Any member of the Committee may by a notification in writing appoint another member to represent him and vote on his behalf.

Chapter VII.

Miscellaneous Provisions.

Article 43.

The present Agreement shall apply to all the territories of each of the Contracting Governments including colonies, oversea territo-

morskimi, protektoratami oraz terytoriami pozostającymi pod ich zwierzchnictwem lub mandatem.

ries, protectorates and territories under suzerainty or mandate.

Artykuł 44.

Article 44.

(a) Jeżeli którykolwiek z Układających się Rządów stwierdzi, że inny Układający się Rząd nie dotrzymał zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy, zwołane zostanie nadzwyczajne zebranie Rady dla rozstrzygnięcia, czy istotnie zaszło naruszenie Umowy i — jeżeli tak — jakie środki zaradcze należy zalecić Układającym się Rządom na skutek tego naruszenia. Jeżeli Rada zdecyduje, że pożądane jest, aby inne z Układających się Rządów zakazały lub ograniczyły import cukru z kraju, który naruszył Umowę, to uchwalenie takich środków nie będzie uważane za niezgodne z klauzulą największego uprzywilejowania przysługującą Rządowi, który naruszył Umowę.

(a) If any Contracting Government alleges that any other Contracting Government has failed to comply with the obligations of the present Agreement a special meeting of the Council shall be called to decide whether any infringement of the Agreement has taken place, and, if so, what measures shall be recommended to the Contracting Governments in view of the infringement. If the Council shall decide that it is desirable that the other Contracting Governments shall prohibit or restrict the import of sugar from the country which has infringed the Agreement, the taking of such measures shall not be deemed to be contrary to any most-favoured-nation rights which the offending Government may enjoy.

(b) Wszelkie postanowienie Rady uchwalane na mocy niniejszego artykułu, zapadać będzie większością trzech czwartych oddanych głosów.

(b) Any decision of the Council under this Article shall be taken by three-fourths of the votes cast.

Artykuł 45.

Article 45.

Gdyby, w czasie trwania niniejszej Umowy, zostało uznane lub wykazane, że osiągnięciu jej celów stanęły na przeszkodzie kraje nie będące w niej Stronami, zostanie zwołane nadzwyczajne zebranie Rady w celu rozstrzygnięcia, jakie środki należałoby zalecić Układającym się Rządom.

If during the period of the present Agreement it should be considered or should be shown that the attainment of its objects was being hindered by countries not party thereto, a special meeting of the Council shall be called to decide what measures should be recommended to the Contracting Governments.

Artykuł 46.

Article 46.

Gdyby Rada doszła kiedykolwiek do przekonania, że wskutek znacznego wzrostu eksportu lub zużycia syropów cukrowych, cukru płynnego, melasu jadalnego lub jakichkolwiek innych mieszanek cukrowych, produkty te zaczynają wypierać cukier w stopniu powstrzymującym pełne osiągnięcie celów niniejszej Umowy — będzie ona mogła postanowić, że takie produkty lub niektóre z nich, uważać należy, ze względu na zawartość w nich cukru, za cukier w rozumieniu niniejszej Umowy; pod warunkiem jednak, że z obliczenia ilości cukru, jaką należałoby zaliczyć do kwoty eksportowej danego kraju, Rada wyłączy równowartość w cukrze takiej ilości tych produktów jaka była wywożona normalnie z tego kraju przed wejściem w życie Umowy.

Should the Council at any time be satisfied that, as the result of a material increase in the exportation or use of sugar syrups, liquid sugar, edible molasses or any other kind of sugar mixtures, those products are taking the place of sugar to such an extent as to prevent full effect being given to the purposes of the present Agreement, it may resolve that such products or any of them shall be deemed to be sugar, in respect of their sugar content, for the purposes of the Agreement; provided that the Council shall, for the purpose of calculating the amount of sugar to be charged to the export quota of any country, exclude the sugar equivalent of any quantity of such products which has normally been exported from that country prior to the coming into force of the Agreement.

Artykuł 47.

Article 47.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą złożone możliwie najrychlej Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, któ-

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom of Great Britain

ry o każdym złożeniu zawiadomi Rządy, które Umowę podpisały.

and Northern Ireland, which will notify, the fact of each deposit to the Governments which have signed the Agreement.

Artykuł 48.

(a) Umowa niniejsza zacznie obowiązywać z dniem 1 września 1937 r., jeżeli do tego dnia zostanie ratyfikowana przez wszystkie Rządy, które je podpisały.

(b) Jeżeli do wyżej wymienionej daty dokumenty ratyfikacyjne wszystkich sygnatariuszy nie będą złożone, to Rządy, które do tego czasu Umowę ratyfikują — mogą postanowić, że między sobą nadają jej moc obowiązującą.

Article 48.

(a) The present Agreement shall come into force on the 1st September, 1937, if at that date it has been ratified by all the signatory Governments.

(b) If by the above-mentioned date the instruments of ratification of all the signatories have not been deposited, the Governments which have ratified the Agreement may decide to put it into force among themselves.

Artykuł 49.

(a) Do dnia 30 czerwca 1937 r. Umowa niniejsza będzie otwarta do podpisu każdego z Rządów reprezentowanych na Konferencji, na której Umowa została opracowana. Prawo podpisania Umowy po tej dacie uzależnione będzie od podpisania przez podpisujący Rząd również dołączonego do niej Protokołu.

(b) Umowa niniejsza będzie, po wejściu w życie, otwarta w każdym czasie, dla przystąpienia Rządu każdego terytorium metropolii, który jeszcze Umowy nie podpisał, pod warunkiem, że warunki tego przystąpienia zostaną, za wspólnym porozumieniem, uzgodnione uprzednio przez Radę i zainteresowany Rząd.

Article 49.

(a) The present Agreement shall, until the 30th June, 1937, remain open for signature on the part of any Government represented at the Conference at which the Agreement has been drawn up. The right to effect such signature after this day's date shall be dependent on the signatory Government also signing the Protocol attached hereto.

(b) The present Agreement shall at any time after its entry into force be open to accession by the Government of any metropolitan territory other than a Government which has signed the Agreement, provided that the conditions of such accession shall first be agreed upon with the Council by the Government desiring to effect it.

Artykuł 50.

(a) Z zastrzeżeniem postanowień art. 51, Umowa niniejsza będzie obowiązywała przez lat pięć licząc od daty wejścia jej w życie i nie będzie mogła być wypowiedziana.

(b) Co najmniej na sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszej Umowy, Układające się Rządy postanowią, czy Umowa ma być przedłużona na dalszy okres i, jeżeli tak, na jakich warunkach. W przypadku nieosiągnięcia jednomyślności, Rządy pragnące utrzymać Umowę w mocy będą uprawnione do utrzymania jej w stosunkach wzajemnych.

Article 50.

(a) Subject to the provisions of Article 51, the present Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force and shall not be subject to denunciation.

(b) The Contracting Governments shall decide at least six months before the expiration of the present Agreement whether it shall be continued for a further period and, if so, on what terms. In the event of unanimity not being attained the Governments which desire to maintain the Agreement shall be entitled to do so as between themselves.

Artykuł 51.

Układające się Rządy będą miały prawo wypowiedzieć niniejszą Umowę w przypadkach i na warunkach następujących:

(a) Każdy z Układających się Rządów, jeżeli zostanie zawikłany w działania wojenne, będzie mógł zgłosić prośbę o zawieszenie zobowiązań wynikających dla niego z tytułu Umowy.

Article 51.

The Contracting Governments shall have the right to withdraw from the Agreement in the following circumstances and subject to the following conditions:—

(a) Any Contracting Government may, if it becomes involved in hostilities, apply for the suspension of its obligations under the Agreement. If the application is denied such Govern-

Jeżeli zgłoszenie zostanie odrzucone, Rząd taki będzie mógł notyfikować wypowiedzenie Umowy.

(b) Jeżeli jeden z Układających się Rządów, do którego terytoriów odbywa się netto-import cukru, stwierdzi, że na skutek stosowania niniejszej Umowy występuje ostry brak podaży lub anormalna wyżka cen światowych, będzie on mógł zażądać od Rady przedsięwzięcia środków dla zaradzenia tej sytuacji. W przypadku gdyby Rada uchyliła to żądanie, zainteresowany Rząd będzie mógł notyfikować wypowiedzenie Umowy.

(c) Jeżeli podczas trwania niniejszej Umowy, na skutek działań jakiegoś kraju (do którego Umowa stosuje się lub nie stosuje), nastąpi na wolnym rynku niekorzystna zmiana stosunku pomiędzy podażą a popytem, mogąca dotkliwie zmniejszyć możliwości zbytu dostawców na tym wolnym rynku, każdy z Układających się Rządów dotknięty tą zmianą, będzie mógł przedstawić swoją sprawę Radzie. Jeżeli Rada nie uzna, że zażalenie danego Rządu jest uzasadnione, Rząd ten będzie miał prawo przedłożyć sprawę orzeczeniu trzech arbitrów, obywateli krajów nie będących Stronami w Umowie, którzy zostaną wyznaczeni przez Radę na jej pierwszym posiedzeniu po wejściu Umowy w życie. Jeżeli Rada, albo arbitrzy uznają zażalenie za uzasadnione, zainteresowany Rząd będzie mógł wypowiedzieć Umowę.

(d) W każdej sprawie, która zgodnie z poprzednim ustępem niniejszego artykułu, będzie Radzie przedłożona — Rada poweźmie postanowienie w przeciągu dni sześćdziesięciu. W braku powzięcia postanowienia w tym czasie Rząd, który przedłożył sprawę, będzie mógł wypowiedzieć Umowę.

(e) W przypadku gdy którykolwiek Rząd zanotyfikuje wypowiedzenie Umowy zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu, każdy inny Układający się Rząd również będzie mógł w przeciągu następujących, po tej notyfikacji, trzech miesięcy, notyfikować wypowiedzenie Umowy.

(f) Każde powiadomienie o wypowiedzeniu Umowy, uskutecznione w myśl niniejszego artykułu będzie przesłane Rządowi Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, który zakomunikuje je wszystkim Układającym się Rządom oraz Radzie. Wypowiedzenie zacznie wywierać skutki w trzy miesiące po dacie otrzymania powiadomienia przez Rząd Zjednoczonego Królestwa.

(g) Każda uchwała Rady powzięta w myśl niniejszego Artykułu, winna być powzięta większością trzech czwartych oddanych głosów.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę.

ment may give notice of withdrawal from the Agreement.

(b) If any Contracting Government into whose territories there is a net import of sugar shall allege that, owing to the operation of the present Agreement, there is an acute shortage of supplies or an abnormal rise in world prices, it may request the Council to take measures to remedy such situation, and if the Council declines to do so the Government concerned may give notice of withdrawal from the Agreement.

(c) If, during the period of the present Agreement, by the action of any country (whether the Agreement applies to it or not) such adverse changes occur in the relation between supply and demand on the free market as may substantially diminish the market possibilities of the suppliers of that free market, any Contracting Government affected may state its case to the Council. If the Council does not agree that the complaint of that Government is well-founded, that Government shall have the right to submit the case to the judgment of three arbitrators, subjects of countries not parties to the Agreement, to be nominated by the Council at its first meeting after the entry into force of the Agreement. If either the Council or the arbitrators declare the case to be well-founded the Government concerned may give notice of withdrawal from the Agreement.

(d) The Council shall take a decision within sixty days on any matters submitted to it in accordance with the preceding paragraphs of this Article; failure to do so within that time shall give the Government which has submitted the matter to the Council the right to give notice of withdrawal from the Agreement.

(e) In the event of any Government giving notice of withdrawal from the Agreement in accordance with the provisions of this Article, any of the other Contracting Governments shall have the right at any time during the ensuing three months also to give notice of withdrawal.

(f) All notices of withdrawal given under this Article shall be sent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom they will be communicated to all the other Contracting Governments and to the Council; and withdrawal shall take effect three months after the date of receipt of such notice by the Government of the United Kingdom.

(g) Any decision taken by the Council under this Article shall require three-fourths of the votes cast.

In faith whereof the undersigned, duly authorised, thereto, have signed the present Agreement.

Sporządzono w Londynie, dnia szóstego maja 1937 r. Zgodnie z procedurą zastosowaną przez Światową Konferencję Monetarną i Gospodarczą, w nawiązaniu do której zwołana została Międzynarodowa Konferencja Cukrownicza, Umowa niniejsza sporządzona została w językach francuskim i angielskim. Zostaną również sporządzone teksty niemiecki i rosyjski. Te cztery teksty, będące jednakowo autentyczne, będą złożone w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, którego staraniem uwierzytelnione za zgodność odpisy tych tekstów zostaną zakomunikowane wszystkim Rządom sygnatariuszom.

Do czasu podpisania innych tekstów, podpisy położone pod tekstem angielskim zaczną wywierać skutki z dniem dzisiejszym.

Done in London this sixth day of May, One thousand nine hundred and thirty-seven. In accordance with the procedure followed by the World Monetary and Economic Conference, in continuation of which the International Sugar Conference was called, the present Agreement has been prepared in the French and English languages. It will also be drawn up in German and Russian. The four texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies will be communicated to all the signatory Governments, the four texts being equally authentic.

Pending the signature of the other texts, the signatures appended to the English text shall take effect as from to-day.

ZA RZĄD UNII POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKIEJ:

C. T. te Water
F. J. du Toit

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA:

C. T. te Water
F. J. du Toit

ZA RZĄD „COMMONWEALTH” AUSTRALII:

R. G. Casey
S. M. Bruce

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

R. G. Casey
S. M. Bruce

ZA RZĄD BELGII:

Luc. Beauduin

FOR THE GOVERNMENT OF BELGIUM:

Luc. Beauduin

ZA RZĄD BRAZYLII:

Decio Coimbra

FOR THE GOVERNMENT OF BRAZIL:

Decio Coimbra

ZA RZĄD ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ:

J. Ramsay Mac Donald

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

J. Ramsay MacDonald

ZA RZĄD CHIN:

Quo Tai-chi

FOR THE GOVERNMENT OF CHINA:

Quo Tai-chi

ZA RZĄD REPUBLIKI KUBY:

J. Gomez M.
Aurelio Portuondo
E. H. Farrés
Arturo Mañas

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA:

J. Gomez M.
Aurelio Portuondo
E. H. Farrés
Arturo Mañas

ZA RZĄD CZECHOSŁOWACJI:

Jan Masaryk

FOR THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA:

Jan Masaryk

ZA RZĄD REPUBLIKI SAN DOMINGO:

R. P. Pichardo

FOR THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC:

R. P. Pichardo

ZA RZĄD FRANCJI:

Ch. Spinasse

FOR THE GOVERNMENT OF FRANCE:

Ch. Spinasse

ZA RZĄD NIEMIEC:

Joachim v. Ribbentrop
Dr Alfons Moritz
Ludwig Schuster

FOR THE GOVERNMENT OF GERMANY:

Joachim v. Ribbentrop
Dr Alfons Moritz
Ludwig Schuster

ZA RZĄD HAITI:

Léon Defly

FOR THE GOVERNMENT OF HAITI:

Léon Defly

ZA RZĄD WĘGIER:

*Constantin de Masirevich
Dr. G. Vinnay*

FOR THE GOVERNMENT OF HUNGARY:

*Constantin de Masirevich
Dr. G. Vinnay*

ZA RZĄD INDII:

D. B. Meek

FOR THE GOVERNMENT OF INDIA:

D. B. Meek

ZA RZĄD HOLANDII:

J. van Gelderen

FOR THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS:

J. van Gelderen

ZA RZĄD PERU:

*Felipe Pardo
J. Chamot
Alfredo Ferreyros*

FOR THE GOVERNMENT OF PERU:

*Felipe Pardo
J. Chamot
Alfredo Ferreyros*

ZA RZĄD POLSKI:

Delegacja Rządu Polski, do którego w myśl istniejących traktatów, należy prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zastrzega dla Rządu Polskiego prawo przystąpienia, w czasie późniejszym, do Umowy za Wolne Miasto Gdańsk.

Edward Raczyński

FOR THE GOVERNMENT OF POLAND:

The Delegation of the Government of Poland, which is in charge of the foreign affairs of the Free City of Danzig in virtue of existing treaties, reserves the right, on behalf of the Government of Poland, to accede at a later date on behalf of the Free City of Danzig.

Edward Raczyński

ZA RZĄD PORTUGALII:

Luiz Ferreira de Castro

FOR THE GOVERNMENT OF PORTUGAL:

Luiz Ferreira de Castro

ZA RZĄD ZWIĄZKU SOWIECKICH SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK:

Rozumie się, że ani Artykuł 5 Umowy dotyczący zapasów, ani wszystkie inne Artykuły, które w różnych jej Rozdziałach, w jakikolwiek sposób odnoszą się do produkcji wewnętrznej — nie stosują się do Z. S. S. R. jako do Państwa rządzonego według zasady gospodarki planowej.

N. Bogomolov

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

It is understood that, in view of the fact that the U.S.S.R. is a State governed on a planned principle, Chapter 5 of the Agreement dealing with stocks and all the other Articles in the various Chapters of this Agreement which in any manner refer to internal production do not apply to the U.S.S.R.

N. Bogomolov

ZA RZĄD STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:

Norman H. Davis

Mam sobie polecone przez Rząd mój oświadczyć, że w przypadku wygaśnięcia w czasie trwania niniejszej Umowy, jego obecnego ustawodawstwa o kontyngentowaniu importu i zbytu cukru, dążeniem mojego Rządu będzie utrzymanie stawki celnej na cukier pełnocukrowy na poziomie nie wyższym od obecnego.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

Norman H. Davis

I am instructed by my Government to state that, in the event that its existing legislation imposing quotas upon the importation and marketing of sugar lapses within the life of this Agreement, it will be its policy to maintain its tariff on full duty sugar at no higher rate than that now existing.

(W ODNIESIENIU DO „COMMONWEALTH” FILIPIN):

Urbano A. Zafrá

(IN RESPECT OF THE COMMONWEALTH OF THE PHILIPPINES):

Urbano A. Zafrá

ZA RZĄD JUGOSŁAWII:

V. Milanovitch

FOR THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA:

V. Milanovitch

PROTOKÓŁ DOŁĄCZONY DO UMOWY.

1. W chwili podpisywania Umowy z dnia dzisiejszego, dotyczącej regulowania produkcji i zbytu cukru, Rządy sygnatariusze zgodziły się, iż Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej przedsięwzięcie, w czasie od dnia dzisiejszego do objęcia funkcji przez Radę Tymczasową, o której jest mowa poniżej, wszelkie potrzebne kroki o charakterze tymczasowym, łącznie ze zwołaniem pierwszego zebrania rzeczony Rady Tymczasowej, które odbędzie się możliwie najrychlej w Londynie, przygotowaniem porządku dziennego dla tego zebrania oraz poczynieniem wszelkich potrzebnych zarządzeń.

2. Rzeczone Rządy zgadzają się na mianowanie, możliwie najrychlej, przedstawicieli, którzy utworzą Radę Tymczasową powołaną do sprawowania wszelkich funkcji Międzynarodowej Rady Cukrowniczej mającej być utworzoną w myśl niniejszej Umowy. Do Rady Tymczasowej stosować się będą, pod wszelkimi względami, postanowienia Rozdziału VI niniejszej Umowy z tym jednakże, iż żadne postanowienia rzeczony Rady Tymczasowej nie będą wiążące dla Rządów sygnatariuszy przed wejściem Umowy w życie.

3. W przeciągu 40 dni od daty podpisania Umowy, Rządy sygnatariusze powiadomią Rząd Zjednoczonego Królestwa o stanie ratyfikacji u nich.

4. Jeżeli, dla przyczyn natury konstytucyjnej, Rząd nie może otrzymać od Parlamentu potrzebnego upoważnienia, które by mu pozwoliło ratyfikować Umowę przed 1 września 1937 r., Rządy sygnatariusze zgadzają się przyjmując, tymczasowo i jako równoznaczne z ratyfikacją, dla celów wprowadzenia w życie Umowy w wymienionym dniu, oświadczenie, że dany Rząd przyjmuje tymczasowo, z tym dniem, zobowiązania wynikające z Umowy i że będzie ją ratyfikował możliwie najrychlej. W przypadku gdyby dokument ratyfikacyjny tego Rządu nie został złożony przed 1 stycznia 1938 r., Umawiające się Rządy będą uprawnione do zadecydowania, czy Umowa winna być utrzymana, czy też nie.

5. Rządy sygnatariusze zobowiązują się, każdy w odniesieniu do swoich terytoriów, dbać o to, aby stan produkcji, importu i eksportu cukru nie uległ zmianom sprzecznym z celami Umowy w czasie, który upłynie od jej podpisania do wejścia w życie. Każde naruszenie tego zobowiązania będzie równoznaczne z pogwałceniem Umowy.

6. Rządy sygnatariusze przyjmują do wiadomości oświadczenie złożone Konferencji przez delegata Rządu Kanady:

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT.

1. At the moment of signing the Agreement regarding the Regulation of the Production and Marketing of Sugar of to-day's date, the signatory Governments agree that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall take between this date and the assumption of its duties by the Provisional Council referred to below any steps necessary as transitional measures, including the convening of the first session of the said Provisional Council, which shall be held in London as soon as possible, the preparation of the agenda for that session, and the making of all necessary arrangements.

2. The said Governments agree to appoint, as soon as possible, representatives who shall constitute a Provisional Council, which shall exercise all the functions of the International Sugar Council to be set up under that Agreement, and which shall be subject in all respects to the provisions of Chapter VI of the said Agreement, provided that no decisions of such a Provisional Council shall be binding on the signatory Governments prior to the coming into force of the Agreement.

3. Within a period of forty days from the date of its signature of the Agreement, each signatory Government, will communicate to the Government of the United Kingdom a statement as to its position in regard to ratification.

4. If any Government is unable for constitutional reasons to obtain the necessary parliamentary authority for ratification before the 1st September, 1937, the signatory Governments agree to accept provisionally as equivalent to ratification for the purposes of bringing the Agreement into force on that date a declaration by that Government that it will provisionally accept the obligations of the Agreement as from that date and will ratify it as soon as possible. Should the ratification of such Government not be deposited before the 1st January, 1938, the Contracting Governments shall have the right to decide whether or not the Agreement is to be maintained in force.

5. Each signatory Government undertakes to ensure that so far as its territories are concerned the situation as regards production, export and import of sugar shall not be modified in a manner contrary to the aims of the Agreement during the period between the date of its signature and the date of entry into force of the Agreement. Any infringement of this undertaking shall be equivalent to a violation of the Agreement.

6. The signatory Governments take note of the following declaration, which was made to the Conference by the delegate of the Government of Canada:—

„Pragnę złożyć krótkie oświadczenie, dotyczące stanowiska Rządu Kanady. Po pośpiesznym z konieczności przejrzeniu Konwencji, Rząd Kanady żałuje, iż nie czuje się w możności wydać upoważnienia do podpisania Umowy w chwili obecnej. Naturalnie, sympatyzuje on z celem Konferencji dążącym do zapobieżenia produkcji nieekonomicznej, ale sytuacja Kanady na tej Konferencji, jako importera i konsumenta cukru jest tak różna od sytuacji wszystkich prawie reprezentowanych krajów, iż potrzebuje on dodatkowego okresu czasu dla zbadań specyficznych skutków postanowień Konwencji w odniesieniu do rzeczonyj sytuacji i dla rozstrzygnięcia, czy w wyniku tych badań, będzie on mógł zgłosić później swoje przystąpienie. Równocześnie Rząd Kanady ponawia dane już zapewnienie, że, w czasie trwania niniejszej Umowy, nie zamierza wpływać na zwiększenie produkcji cukru w Kanadzie przez subsydia, wzmożony protekcyjizm, specjalne zwroty podatków lub przez wszelkie inne analogiczne środki”.

7. Protokół niniejszy wchodzi w życie w stosunku do każdego Rządu sygnatariusza, z dniem podpisania.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Londynie, dnia szóstego maja tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku. Zgodnie z procedurą zastosowaną przez Światową Konferencję Monetarną i Gospodarczą, w nawiązaniu do której zwołana została Międzynarodowa Konferencja Cukrownicza, Umowa niniejsza sporządzona została w językach francuskim i angielskim. Zostaną również sporządzone teksty niemiecki i rosyjski. Te cztery teksty, będące jednakowo autentyczne, będą złożone w archiwach Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, którego staraniem uwierzytelnione za zgodność odpisy tych tekstów zostaną zakomunikowane wszystkim Rządom sygnatariuszom.

ZA RZĄD UNII POŁUDNIOWO-AFRYKAŃSKIEJ:

C. T. de Water
F. J. du Toit

ZA RZĄD „COMMONWEALTH” AUSTRALII:

R. G. Casey
S. M. Bruce

ZA RZĄD BELGII:

Luc. Beauduin

ZA RZĄD BRAZYLII:

Decio Coimbra

„I desire to make a brief statement regarding the position of the Government of Canada. After an examination of the Convention, necessarily hurried, the Government of Canada regret that they have not found it possible to authorise signature at the present time. They are, of course, sympathetic with the aim of the Conference of averting uneconomic production, but the position of Canada at this Conference as an importer and consumer of sugar is so different from that of almost all the other countries represented that they desire a further period of time to study the effect of the specific proposals of the Convention on that position; and in the light of that study to decide whether it would be possible to accede later. At the same time, the Government of Canada reiterate the assurance already given that they do not propose to stimulate the production of sugar in Canada during the term of this agreement by subsidy, increased protection, special remission of taxes, or by any other similar measures.”

7. The present Protocol shall enter into force for each signatory Government on the date of signature.

In faith whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Protocol.

Done in London this sixth day of May, Nineteen hundred and thirty-seven. In accordance with the procedure followed by the World Monetary and Economic Conference, in continuation of which the International Sugar Conference was called, the present Agreement has been prepared in the French and English languages. It will also be drawn up in German and Russian. The four texts shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by whom certified copies will be communicated to all the signatory Governments, the four texts being equally authentic.

Pending the signature of the other texts, the signatures appended to the English text shall take effect as from to-day.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA:

C. T. de Water
F. J. du Toit

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

R. G. Casey
S. M. Bruce

FOR THE GOVERNMENT OF BELGIUM:

Luc. Beauduin

FOR THE GOVERNMENT OF BRAZIL:

Decio Coimbra

ZA RZĄD ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ: <i>J. Ramsay Mac Donald,</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND: <i>J. Ramsay MacDonald</i>
ZA RZĄD CHIN: <i>Quo Tai-chi</i>	FOR THE GOVERNMENT OF CHINA: <i>Quo Tai-chi</i>
ZA RZĄD REPUBLIKI KUBY: <i>J. Gomez M. Aurelio Portuondo E. H. Farrés Arturo Mañas</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA: <i>J. Gomez M. Aurelio Portuondo E. H. Farrés Arturo Mañas</i>
ZA RZĄD CZECHOSŁOWACJI: <i>Jan Masaryk</i>	FOR THE GOVERNMENT OF CZECHOSLOVAKIA: <i>Jan Masaryk</i>
ZA RZĄD REPUBLIKI SAN DOMINGO: <i>R. P. Pichardo</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC: <i>R. P. Pichardo</i>
ZA RZĄD FRANCJI: <i>Ch. Spinasse</i>	FOR THE GOVERNMENT OF FRANCE: <i>Ch. Spinasse</i>
ZA RZĄD NIEMIEC: <i>Joachim v. Ribbentrop Dr Alfons Moritz Ludwig Schuster</i>	FOR THE GOVERNMENT OF GERMANY: <i>Joachim v. Ribbentrop Dr. Alfons Moritz Ludwig Schuster</i>
ZA RZĄD HAITI: <i>Léon Defly</i>	FOR THE GOVERNMENT OF HAITI: <i>Léon Defly</i>
ZA RZĄD WĘGIER: <i>Constantin de Masirevich Dr G. Vinnay</i>	FOR THE GOVERNMENT OF HUNGARY: <i>Constantin de Masirevich Dr. G. Vinnay</i>
ZA RZĄD INDII: <i>D. B. Meek</i>	FOR THE GOVERNMENT OF INDIA: <i>D. B. Meek</i>
ZA RZĄD HOLANDII: <i>J. van Gelderen</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS: <i>J. van Gelderen</i>
ZA RZĄD PERU: <i>Felipe Pardo J. Chamot Alfredo Ferreyros</i>	FOR THE GOVERNMENT OF PERU: <i>Felipe Pardo J. Chamot Alfredo Ferreyros</i>
ZA RZĄD POLSKI: <i>Edward Raczyński</i>	FOR THE GOVERNMENT OF POLAND: <i>Edward Raczyński</i>
ZA RZĄD PORTUGALII: <i>Luiz Ferreira de Castro</i>	FOR THE GOVERNMENT OF PORTUGAL: <i>Luiz Ferreira de Castro</i>
ZA RZĄD ZWIĄZKU SOWIECKICH REPUBLIK SOCJALISTYCZNYCH: <i>N. Bogomolov</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS: <i>N. Bogomolov</i>
ZA RZĄD STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI: <i>Norman H. Davis</i>	FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA: <i>Norman H. Davis</i>
(W ODNIESIENIU DO „COMMONWEALTH FILIPIN): <i>Urbano A. Zafrá</i>	(IN RESPECT OF THE COMMONWEALTH OF THE PHILIPPINES): <i>Urbano A. Zafrá</i>
ZA RZĄD JUGOSŁAWII: <i>V. Milanowitch</i>	FOR THE GOVERNMENT OF YUGOSLAVIA: <i>V. Milanovitch</i>